

牛津词典收录中式英语词汇引发关注

从中式英语“add oil”收录进牛津词典看中国文化的影响

不久前,又一条中式英语词汇 add oil (加油)被英国牛津大学出版社旗下的《牛津英语词典》收录,引发不少中西方媒体关注。作为全球权威的英语词典,《牛津英语词典》收录新词有何标准、在其悠久历史中吸纳了多少个“中国血统”词汇呢?

牛津大学出版社(中国)词典总编辑刘浩贤向新华社记者介绍,牛津词典有几种途径用于跟踪和提取新词。比如,有一个专为语言学研究者设计的电子语料库,里面汇集了不同类型的书面语和口语。根据这些语言的使用情况,语料库会“推荐”备选词。

一旦有了备选词,编辑们会进一步仔细研究各种电子和纸质语料库,以确保这个词“在合理的时间长度”内有“足够频率”的独立使用。这个时间长度和频率并没有统一标准,而是因人而异。

例如,tweet(发推文)和selfie(自拍),都是新近产生的词汇。鉴于它们在短时间内产生巨大的社会影响,很快就被添加到《牛津英语词典》中。

刘浩贤说,还有一些词尽管使用不是很频繁,但因为具有特定的文化、历史或语言意义,也会被收录。

今年是《牛津英语词典》完整版问世90周年。自1928年以来,这套共20册的词典不断增补新出现的词汇和用法,变得越来越厚。从2000年起,每隔3个月《牛津英语词典》的内容就会更新一次。

刘浩贤说,英语演变受到许多语言和社会历史因素的影响,因此《牛津英语词典》必须不断收录在使用中已经成为英语的新词。

据《牛津英语词典》编辑部向记者提供的统计数据,这套词典目前共收录250个中式英语词汇,其中50多个词是在过去半个世纪里加入的。

这些有中国血统的英文词汇中,不少与中国食物和传统文化有关。比如,食物领域有hoisin(海鲜)、moo shu pork(木须肉)、shumai(烧卖)、wok(炒锅),服装领域有qipao(旗袍)、samfu(衫裤),医学方面则有qigong(气功)、tuina(推拿)等。

刘浩贤列举了几个他印象深刻且很有代表性的中式英语。例如,guanxi(关系),是华人社会中独特的人际关系与文化现象,这种人际关系延伸到亲朋好友、政治、商业、社会等方面。“对于来自其他国家、地区、文化的人来说,‘关系’常常带来强烈的文化冲击。这个词进入英语世界,有它独特的意义所在。”

再比如,Basic Law(首字母B和L大写,特指“香港特别行政区基本法”)。“这一法律见证了香港从英国殖民地回归到中国主权,代表了香港的一段历史、一个时代。”

西方一些语言专家认为,随着中国的节日民俗、先贤思想、传统美食等越来越深刻地影响世界,中国人的生活方式、思考方式和话语方式也在对世界发挥影响。

《语言帝国:世界语言史》作者尼古拉斯·奥斯特勒今年年初曾在英国《卫报》发表署名文章说,虽然当今全球四分之一人口在使用英语,但随着中国在国际舞台上的影响力不断增强,汉语在全世界的普及度越来越高。

刘浩贤认为,《牛津英语词典》收录中式英语,体现了当前英语演变的一个有趣趋势:日益增长的本土化和多元化。

“世界上许多采用英语作为交流手段的人也在适应这一变化:创造新词,重新发音,改变既定的语法规则,将英语元素与其他语言的元素混搭。随着英语使用范围的扩大,它将继续多元化,并产生新的英语品种。每一种英语都有自己的特点,与标准的英式英语和美式英语不同。”

他说,中英两国的语言接触历史悠久,可追溯到几个世纪以前的海上贸易。时至今日,作为世界上使用人数最多的两大语言,汉语和英语之间的关系越来越密切,相互影响也越来越深。

“《牛津英语词典》致力于记录英语的独特词汇,因为我们相信吸收来自全球的不同英语,才能够讲述更完整的语言故事。”刘浩贤说。

(新华社伦敦11月18日电)

第二届世界警察手枪射击比赛闭幕 中国队摘得全部冠军

新华社广州11月19日电(记者孙少龙 王瑞平)19日,第二届世界警察手枪射击比赛在广东佛山闭幕,中国队包揽了个人、团体赛的全部冠军。

此次比赛,我国公安机关共派出中国一队、中国二队两支代表队参加比赛。比赛分为国际警察体育联合会成员国和非成员国两个组别。在成员国个人赛项目中,中国一队的房刚、高梦妮分获男、女个人第一名。

团体比赛方面,中国一队、白俄罗斯队、匈牙利队分获团体总分前三名,中国一队、捷克队、白俄罗斯队分获男子团体前三名,中国一队、匈牙利队、阿联酋队分获女子团体前三名。中国二队参加了非成员国组别的比赛,同样包揽了该组别的个人、团体赛全部冠军。

据主办方介绍,这是我国公安部门首次承办此类赛事。公安部门负责人表示,通过这次赛事,中国警方在收获友谊的同时,还收获了来自世界各国警察手枪实弹射击的实用技能和经验,对推动我国公安警务实战技能训练更好地与国际接轨将起到积极促进作用。

“红鹰党建宣讲团”巡演 平煤股份一矿专场汇演举行

本报讯(记者田秀忠)11月16日下午,卫东区北环路街道寺沟社区艺之苑“红鹰党建宣讲团”巡演平煤股份一矿专场汇演在平煤股份一矿举行。

参加演出的20名演员均来自寺沟社区“艺之苑”,他们为一矿综采区的党员带来了三句半《和谐社会话文明》、豫剧《朝朝朝》选段、快板《孟宗哭笋》、歌曲《大中国》、太极拳、音乐舞蹈快板《说唱弟子规》等精彩节目。

据介绍,为传达贯彻中央

和省、市在加强基层组织建设、实施乡村振兴战略、推进脱贫攻坚等方面的政策精神和部署要求,我市发挥“曲艺之乡”优势,组建“红鹰党建宣讲团”,以喜闻乐见的形式宣传主旋律、激发正能量,取得了良好反响。为进一步提升“红鹰党建宣讲团”的影响力,卫东区建立了“红鹰党建宣讲团”巡回宣讲常态化机制。按照要求,卫东区的每个街道每月将集中安排一场宣讲演出,村(社区)每季度安排一场宣讲演出。

“2018中国·郟县美食文化周”落幕 “郟县十大美食”评选揭晓

本报讯(记者田秀忠)品鉴郟县美食,感悟郟县文化。11月19日下午,为期5天的“2018中国·郟县美食文化周”活动在位于龙山街道的美食广场落下帷幕。

“2018中国·郟县美食文化周”以“引领郟县美食发展、打造省内美食盛宴”为主题,成功组织了郟县十大美食评选、2018郟县旅游产品包装设计评选、美食大闯关、郟县美食有奖拍拍拍、郟县长寿之乡·美丽家园摄影展暨美食摄影大赛、郟县美食嘉年华等活动。

在历时5天的时间里,游客如潮,郟县以文化会四海宾朋,以美食引八方游客。

经过网民网络投票、游客现场投票,“2018中国·郟县美食文化周”组委会在闭幕式上隆重宣布,荣获“郟县十大美食”的是:郟县饸饹、郟县牛肉、郟县豆腐菜、郟县烧鸡、郟县炖三宝、郟县毛郎庙茶水、郟县口乐、郟县豆沫、郟县芥菜丝、郟县甜锅盔。

同时,闭幕式上,“2018中国·郟县美食文化周”组委会还评选出优秀组织奖10名、郟县旅游商品包装设计优秀奖10名、2018东城吃货节现场人气奖10名、2018美食嘉年华优秀项目奖3名、2018美食摄影大赛一等奖1名、二等奖3名、三等奖10名。

“扶贫工作越干越有劲”

(上接第一版)王明阳与他一道想办法,利用村里成立的河南省绿鑫农林科技有限公司和汝州市众成农民专业合作社,发动全村党员干部和贫困户发展花椒种植。他们多次到陕西韩城考察花椒种植项目,采取“公司+农户”的模式,与90多户贫困户和150户农户签订合作协议,由绿鑫公司统一提供树苗、统一提供有机肥、统一修建生产道路、统一铺设水利设施、统一提供技术指导、统一市场价收购,很快使村里的花椒种植发展到5000余亩。

第一个项目的成功运作,使驻村工作队的干劲越来越足。目前,总投资2.27亿元,年出栏12.5万头的河南华扬农牧有限公司种猪和生猪养殖项目正在建设,每天有几十名贫困村民在工地干活。

“养猪场可以吸纳90户贫困户入股,每年每户的分红不低于2000元。不仅这些,我们还引进了河南佛祖山生态农业公司,将出资5000万元合作开发桑树坪的佛祖山景点和发展

生态农业。现在,越来越觉得桑树坪是个大的宝库,扶贫工作越干越有劲!”王明阳说。

“说起村里这两年的变化,半天也说不完。村里被汝州市评为扶贫样板村、三星文明村、市级卫生村、二级环境综合治理村,绿鑫公司被省林业厅评为林业产业化重点龙头企业,众成合作社被省农业厅评为省级农民专业合作社示范社。村里装太阳能路灯102盏,修自然村公路4.5公里,修户户通道路2万多平方米,加宽入村主干道将近2公里,建设光伏电站和扶贫车间。现在正在建设农田灌溉项目和集体经济项目花椒种植基地。所有这一切,驻村工作队功劳最大。”该村党支部书记张朝说。

听到大伙都在夸驻村工作队,王明阳笑着说:“咱村这么多贫困户,有的贫困户根本没有脱贫能力,所以下一步还得依靠集体的力量帮助他们,发展集体经济很重要,我们身上的担子还很重。”(本报记者 田秀忠 通讯员 郭营战)



“伟大的变革——庆祝改革开放40周年大型展览”迎来外宾专场

11月19日,外宾在展览上参观上海外滩实景模型。当日,在国家博物馆举行的“伟大的变革——庆祝改革开放40周年大型展览”迎来外宾专场。来自多个

国家驻华使领馆、商务机构、新闻机构、国际驻华组织机构人员及部分专家参观展览。新华社记者 李贺 摄

2019年度 平顶山日报 平顶山晚报 征订全面启动

| 订阅价格 | 《平顶山日报》396元(全年) 《平顶山晚报》268元(全年)

平顶山日报 与时代同步 与读者同行 / 中共平顶山市委机关报 / 记录鹰城成长每一天
平顶山晚报 记录昨天 服务今天 影响明天 / 鹰城人的都市报 / 发行量最大 阅读率最高

订报礼品

- 凡在2018年11月30日前订阅平顶山晚报全年个人订户均赠送价值77元的三色鸽鲜牛奶一个月(周末停送)
- 鲁山天池风景区门票两张(价值100元)

征订热线

读者俱乐部	4988096	读者服务中心	8980198
中心发行站	2579798	湛南发行站	7052439
卫东发行站	2220366	新城区发行站	2667653
新华发行站	2363788	新街发行站	3739212
矿区发行站	3586970	工人镇发行站	3260868

地址: 平顶山市建设路西段268号院 热线: 4965269 4962421 4996877